

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,  
митрополита Московского»

Кафедра зарубежной филологии

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце: АНО ВО "Поволжский православный институт"  
ФИО: Лескин Дмитрий Юрьевич  
Должность: Ректор  
Срок действия: с 01.01.2021 по 31.12.2025  
Уникальный программный ключ:  
as4das5d4as65d7485as4fd2as4f65as4f6574as854f5as465f42zx41f8a5s7f51as65f4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) **Зарубежная филология (английский язык и литература;  
теория и практика перевода)**

Квалификация выпускника **бакалавр**

Тольятти  
2018

Рабочая программа дисциплины разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 (зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014, № 33807); образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)».

Составители рабочей программы: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании кафедры зарубежной филологии, протокол от 18.06.2018 г. № 10.

Заведующий кафедрой: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2019 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2020 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 27.05.2021 г. № 9

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе основной профессиональной образовательной программы на заседании Ученого совета института, протокол от 28.06.2018 г. № 6.

## Оглавление

|      |   |    |
|------|---|----|
| 1.   | ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ .....  | 4  |
| 1.1. | Цели и задачи изучения дисциплины.....  | 4  |
| 1.2. | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....   | 4  |
| 1.3. | Место дисциплины в структуре образовательной программы.....   | 4  |
| 1.4. | Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся..... | 6  |
| 2.   | СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....   | 7  |
| 2.1. | Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....   | 7  |
| 2.2. | Содержание разделов дисциплины .....  | 8  |
| 3.   | УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ .....   | 9  |
| 3.1. | Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .....  | 9  |
| 3.2. | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .....   | 11 |
| 3.3. | Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем.....  | 12 |
| 3.4. | Материально-техническое обеспечение дисциплины .....  | 12 |
| 4.   | ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ.....  | 13 |
| 4.1. | Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций.....  | 13 |
| 4.2. | Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценивания компетенций.....   | 14 |
| 5.   | МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ .....  | 17 |

## 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Целью** дисциплины «Компьютерные технологии лингвистических исследований» является формирование представления о месте и роли информационных технологий в современной науке, о мировых тенденциях развития новых коммуникативных технологий, формирование практических навыков создания электронных ресурсов. Кроме того, формирование личностных качеств, способности и готовности применять знания и умения в профессиональной области.

**Задачи** дисциплины:

- 1) формирование полного и ясного представления о задачах и проблемах информационных технологий в лингвистике;
- 2) формирование навыков создания электронных ресурсов различного типа;
- 3) развитие навыков работы с корпусами текстов, интернет-ресурсами.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код, наименование компетенции  | Результаты обучения |  |
|--|---------------------|--|
| ПК-9 владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов | знать:              | - основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий.   |
|  | уметь:              | - работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;<br>- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;<br>- использовать в профессиональной деятельности математические методы обработки информации и возможности вычислительной техники и программного обеспечения. |
|  | владеть:            | - способностью к анализу, обобщению информации,<br>- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;<br>- навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.  |

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули), является дисциплиной по выбору.

При изучении данной учебной дисциплины формируются следующие межпредметные связи:

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Дисциплины и практики | Логические и содержательно-методические взаимосвязи |
|-----------------------|---|

| <b>Предшествующие дисциплины и практики</b>   |  |
|---|--|
| Информационные технологии в профессиональной деятельности                                   | <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- программные методы планирования и анализа проведенных работ;</li> <li>- виды автоматизированных информационных технологий;</li> <li>- основные понятия автоматизированной обработки информации и структуру персональных ЭВМ и вычислительных систем;</li> <li>- основные этапы решения задач с помощью ЭВМ, методах и средствах сбора, обработки, хранения, передачи и накопления информации</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать изученные прикладные программные средства;</li> <li>- использовать средства операционных систем и сред для обеспечения работы вычислительной техники</li> </ul>   |
| <b>Последующие дисциплины и практики</b>  |  |
| Производственная практика, Культурно-языковые основы текстовых компетенций, Язык масс-медиа | <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий.</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; использовать в профессиональной деятельности математические методы обработки информации и возможности вычислительной техники и программного обеспечения.</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью к анализу, обобщению информации, навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.</li> </ul> |

**1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

*Очная форма обучения*

|                            |          |  |        |                 |
|----------------------------|----------|--|--------|-----------------|
| Количество зачетных единиц | 2        |  |        |                 |
| Часов по учебному плану    | 72       |  |        |                 |
| Виды контроля в семестрах: | Экзамены |  | Зачеты | Курсовые работы |
|                            |          |  | 4      |                 |

| Курс   | 1 |   | 2 |    | 3 |   | 4 |   | Итого |
|--|---|---|---|----|---|---|---|---|-------|
| Семестр  | 1 | 2 | 3 | 4  | 5 | 6 | 7 | 8 |       |
| Зачетных единиц по семестрам                     |   |   |   | 2  |   |   |   |   | 2     |
| Лекции (ч)                                       |   |   |   |    |   |   |   |   |       |
| Лабораторные (ч.)                                |   |   |   |    |   |   |   |   |       |
| Практические (ч.)                                |   |   |   | 26 |   |   |   |   | 26    |
| Контактная работа студента с преподавателем (ч.) |   |   |   | 26 |   |   |   |   | 26    |
| Сам. Работа (ч.)                                 |   |   |   | 46 |   |   |   |   | 46    |
| Контроль (ч.)                                    |   |   |   |    |   |   |   |   |       |
| Итого (ч.)                                       |   |   |   | 72 |   |   |   |   | 72    |

*Заочная форма обучения*

|                            |          |  |        |                    |
|----------------------------|----------|--|--------|--------------------|
| Количество зачетных единиц | 2        |  |        |                    |
| Часов по учебному плану    | 72       |  |        |                    |
| Виды контроля в семестрах: | Экзамены |  | Зачеты | Курсовые работы    |
|                            |          |  | 5      | Контрольные работы |

| Курс   | 1 |   | 2 |   | 3  |   | 4 |   | 5 |    | Итого |
|--|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|-------|
| Семестр  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5  | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |       |
| Зачетных единиц по семестрам                     |   |   |   |   | 2  |   |   |   |   |    | 2     |
| Лекции (ч)                                       |   |   |   |   |    |   |   |   |   |    |       |
| Лабораторные (ч.)                                |   |   |   |   |    |   |   |   |   |    |       |
| Практические (ч.)                                |   |   |   |   | 8  |   |   |   |   |    | 8     |
| Контактная работа студента с преподавателем (ч.) |   |   |   |   | 8  |   |   |   |   |    | 8     |
| Сам. работа (ч.)                                 |   |   |   |   | 60 |   |   |   |   |    | 60    |
| Контроль (ч.)                                    |   |   |   |   | 4  |   |   |   |   |    | 4     |
| Итого (ч.)                                       |   |   |   |   | 72 |   |   |   |   |    | 72    |

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### Очная форма обучения

| Раздел (модуль)   | Количество академических часов – всего | из них |              |              |                        |
|---|--|--------|--------------|--------------|------------------------|
|   |  | Лекций | Лабораторных | Практических | Самостоятельная работа |
| <b>Раздел 1. Средства автоматизации перевода</b>  | <b>32</b>                              |        |              | <b>12</b>    | <b>20</b>              |
| Тема 1.1. Работа с текстовыми редакторами   | 16                                     |        |              | 6            | 10                     |
| Тема 1.2. Основы создания презентаций   | 16                                     |        |              | 6            | 10                     |
| <b>Раздел 2. Поисковые системы.</b>   | <b>40</b>                              |        |              | <b>14</b>    | <b>26</b>              |
| Тема 2.1. Электронные словари, банки терминологических данных. Переводческая память                           | 18                                     |        |              | 6            | 12                     |
| Тема 2.2. Основы работы в системе автоматизированного перевода. Проблемы обучения языку с помощью компьютера. | 22                                     |        |              | 8            | 14                     |
| <b>Итого</b>  | <b>72</b>                              |        |              | <b>26</b>    | <b>46</b>              |

#### Заочная форма обучения

| Раздел (модуль)   | Количество академических часов – всего | из них |              |              |                        |
|---|--|--------|--------------|--------------|------------------------|
|   |  | Лекций | Лабораторных | Практических | Самостоятельная работа |
| <b>Раздел 1. Средства автоматизации перевода</b>  | <b>34</b>                              |        |              | <b>4</b>     | <b>30</b>              |
| Тема 1.1. Работа с текстовыми редакторами   | 17                                     |        |              | 2            | 15                     |
| Тема 1.2. Основы создания презентаций   | 17                                     |        |              | 2            | 15                     |
| <b>Раздел 2. Поисковые системы.</b>   | <b>34</b>                              |        |              | <b>4</b>     | <b>30</b>              |
| Тема 2.1. Электронные словари, банки терминологических данных. Переводческая память                           | 17                                     |        |              | 2            | 15                     |
| Тема 2.2. Основы работы в системе автоматизированного перевода. Проблемы обучения языку с помощью компьютера. | 17                                     |        |              | 2            | 15                     |
| Подготовка к зачету   | 4                                      |        |              |              |                        |
| <b>Итого</b>  | <b>72</b>                              |        |              | <b>8</b>     | <b>60</b>              |

## **2.2. Содержание разделов дисциплины**

### **Раздел 1. Средства автоматизации перевода**

#### **Тема 1.1. Работа с текстовыми редакторами**

Общая характеристика средств автоматизации перевода (CAT Tools) Обзор программ, широко используемые переводчиками, *но не являющихся по основному замыслу инструментами, призванными обеспечить переводческий процесс:*

- текстовые редакторы,
- проверка правописания и грамматики,
- конкордансы,
- форумы,
- чаты,
- поисковые системы,
- корпусы и др.

Обзор программ, *специально созданных для автоматизации процесса перевода*, его отдельных этапов, предпереводческого и постпереводного анализа и обработки текста:

- переводческая память
- автоматический перевод
- корпусные средства перевода
- управление терминологией
- информационный и лингвистический поиск в Интернет
- словари

Работа с текстовым редактором Microsoft Word. Создание, сохранение документа MS Word, форматирование его по заданным требованиям, выполнение основных действий с файлами. Редактирование текста. Работа с объектами в MS Word: с формулами, рисунками, таблицами. Создание оглавления, титульного листа. Работа с несколькими открытыми документами.

#### **Тема 1.2. Основы создания презентаций**

Создание презентации. Выбор оптимального способа создания презентации, создание презентации с помощью мастера Автосодержания. Создание презентации с помощью шаблонов оформления, ввод и изменение текста в слайд, создание новых слайдов, вставка слайдов из других презентаций. Проверка правописания и исправление текста

### **Раздел 2. Поисковые системы.**

#### **Тема 2.1. Электронные словари, банки терминологических данных. Переводческая память**

Современные информационные системы. Основные понятия информационного поиска. Анализ, хранение, воспроизведение информации. Deskriptor, ключевое слово, словарь-тезаурус. Принципы организации терминологической лексики. Популярные поисковые системы.

Информация к лексическим единицам электронного словаря. Объем словарной информации и связь между алгоритмом анализа и словарем. Популярные компьютерные словари. Составление словарей.

#### **Тема 2.2. Основы работы в системе автоматизированного перевода. Проблемы обучения языку с помощью компьютера.**

Понятие автоматизированного перевода, его преимущества. Принципы работы систем автоматизированного перевода. Обзор существующих на рынке систем автоматизированного перевода. Основы работы в Translator's Workbench; Перевод в Microsoft Word.



Лингвистическая проблематика обучения с помощью ЭВМ. Дистанционное обучение. Роль человека и машины в процессе освоения знаний и контроля за освоением. Обучающие лингвистические системы.

### 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

##### 3.1.1. Основная литература

1. Губина, Г.Г. Использование электронных технологий в процессе обучения иностранному языку в вузе: сборник статей / Г.Г. Губина. – Москва : Директ-Медиа, 2013. – 122 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=221497> (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-5-4458-5268-1. – DOI 10.23681/221497. – Текст : электронный.
2. Переходько, И. Интернет-ресурсы по иностранным языкам : учебное пособие / И. Переходько ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 118 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259214> (дата обращения: 21.03.2021). – Текст : электронный.
3. Современные компьютерные технологии : учебное пособие / Р.Г. Хисматов, Р.Г. Сафин, Д.В. Тунцев, Н.Ф. Тимербаев ; Министерство образования и науки России, Казанский национальный исследовательский технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2014. – 83 с. : схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428016> (дата обращения: 21.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7882-1559-4. – Текст : электронный.

##### 3.1.2. Дополнительная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (дата обращения: 22.03.2021). – Текст : электронный.
2. Вихнин, А.Г. Штурм четвертого мегапроекта: Кто будет новым Биллом Гейтсом? Системный анализ и выбор стратегии / А.Г. Вихнин, Н.З. Сакипов. – Москва : Диалог-МИФИ, 2008. – 288 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89292> (дата обращения: 22.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 5-86404-217-х. – Текст : электронный.
3. Губина, Г.Г. Компьютерный английский=Computer English. Part II. English for Specialists : учебное пособие / Г.Г. Губина. – Москва : Директ-Медиа, 2013. – Ч. II. Английский для специалистов. – 422 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211413> (дата обращения: 22.03.2021). – ISBN 978-5-4458-3839-5. – DOI 10.23681/211413. – Текст : электронный.
4. Информационные технологии : учебное пособие / З.П. Гаврилова, А.А. Золотарев, Е.Н. Остроух и др. ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2011. – 90 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241042> (дата обращения: 22.03.2021). – ISBN 978-5-9275-0893-8. – Текст : электронный.

5. Исакова, А.И. Информационные технологии : учебное пособие / А.И. Исакова, М.Н. Исаков ; Томский Государственный университет систем управления и радиоэлектроники (ТУСУР). – Томск : Эль Контент, 2012. – 174 с. : ил.,табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208647> (дата обращения: 22.03.2021). – ISBN 978-5-4332-0036-4. – Текст : электронный.
6. Красильникова, В. Использование информационных и коммуникационных технологий в образовании : учебное пособие / В. Красильникова ; Оренбургский государственный университет. – 2-е изд. перераб. и дополн. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 292 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259225> (дата обращения: 22.03.2021). – Текст : электронный.
7. Красильникова, В.А. Использование информационных и коммуникационных технологий в образовании : учебное пособие / В.А. Красильникова. – Москва : Директ-Медиа, 2013. – 292 с. : ил.,табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209293> (дата обращения: 22.03.2021). – ISBN 978-5-4458-3001-6. – DOI 10.23681/209293. – Текст : электронный.
8. Кручинин, В.В. Компьютерные технологии в науке, образовании и производстве электронной техники : учебное пособие / В.В. Кручинин, Ю.Н. Тановицкий, С.Л. Хомич. – Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2012. – 155 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208586> (дата обращения: 22.03.2021). – Текст : электронный.
9. Майстренко, А.В. Информационные технологии в науке, образовании и инженерной практике : учебное пособие / А.В. Майстренко, Н.В. Майстренко ; Тамбовский государственный технический университет. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2014. – 97 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277993> (дата обращения: 22.03.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
10. Нурутдинова, А.Р. Английский язык для информационных технологий : учебное пособие : в 2 частях / А.Р. Нурутдинова ; Министерство образования и науки России, Казанский национальный исследовательский технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2013. – Ч. II. – 316 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428094> (дата обращения: 22.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7882-1529-7. - ISBN 978-5-7882-1531-0 (ч. II. – Текст : электронный.

### **3.1.3. Периодические издания**

1. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых : архив журнала.- URL : [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=210995](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=210995) – (дата обращения 22.03.2021). – Текст : электронный.
2. Вестник Кемеровского государственного университета : архив журнала. – URL : [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=277003](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=277003). – (дата обращения 22.03.2021). – Текст : электронный.
3. Вестник Московского института лингвистики: архив журнала. – URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=434674](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=434674). – (дата обращения: 22.03.2021). – Текст: электронный.

4. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : архив журнала. – URL : [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=599322](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=599322).- (дата обращения 22.03.2021) . – Текст : электронный.
5. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология : архив журнала. – URL : [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=596027](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=596027). – (дата обращения 22.03.2021). – Текст : электронный
6. Политическая лингвистика : архив журнала. – URL : [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=275318](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=275318). – (дата обращения 22.03.2021). – Текст : электронный.
7. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание : архив журнала. – URL : [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=133195](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=133195). – (дата обращения 04.03.2021). – Текст : электронный.
8. Университетский научный журнал : филологические и исторические науки, археология и искусствоведение : архив журнала. - Режим доступа: [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=595680](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=595680). – (дата обращения 22.03.2021).- Текст : электронный.
9. Филоlogos : архив журнала. – URL : [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=364641](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=364641). – (дата обращения 22.03.2021). – Текст :электронный.

### 3.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Библиотека статей и книг по переводоведению на сайте Linguists (образовательный портал для переводчиков и лингвистов) <http://linguists.narod.ru/reference.html>
2. ЖЖ-сообщество по переводоведению. - Режим доступа: <https://ru-translate.livejournal.com/>
3. К анализу гипотезы Куайна о неопределенности перевода, Самсонов В.Ф. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/samsonov-79.htm>
4. Классификация текстов и методы перевода, К. Райс. - Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm>
5. Лингвистические проблемы перевода, рубрика гуманитарного образовательного портала AUDITORIUM. Библиография, тексты публикаций.- Режим доступа: <http://window.edu.ru/unilib/>
6. Лингвистические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт. Мунэн Ж. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm>
7. Лингвистический анализ и перевод, Фёрс Дж.Р. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/firth-78.htm>
8. Многоступенчатый перевод, Вёглин Ч.Ф. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/voegelin-78.htm>
9. Подборка статей и книг для начинающих переводчиков на сайте Linguists (образовательный портал для переводчиков и лингвистов) <https://lingust.ru/>
10. Подстрочник и мера точности, Гаспаров М.Л.- Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/gasparov-01e.htm> Публикации доступны для скачивания, есть краткие аннотации. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads.html>
11. Сборник статей по переводоведению. - Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?sid=4&cid=3>
12. Секция устного и письменного перевода Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ) Деятельность секции; анонсы конференций. - Режим

доступа: <http://nopril.ru/>

13. Сопоставительные исследования и переводческий анализ, Гак В.Г. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/gak-79.htm>
14. Теория и практика перевода, учебное пособие, автор Андрей Паршин. Режим доступа: [http://eduengl.ru/books/lingvist/parshin\\_teorii-i-praktika-perevoda.pdf](http://eduengl.ru/books/lingvist/parshin_teorii-i-praktika-perevoda.pdf)
15. Технические способы перевода, Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/vinay-darbelnet-78.htm>

### **3.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем**

#### **3.3.1. Перечень информационных технологий:**

- демонстрация изображений, презентаций с помощью мультимедийных средств;
- поиск информации с использованием сети Интернет;
- выполнение учебных заданий с использованием электронного офиса;
- использование электронной информационно-образовательной среды института, образовательных ресурсов по дисциплине в электронной системе управления обучением Moodle.

#### **3.3.2. Перечень программного обеспечения:**

| Наименование программного обеспечения   | Лицензионное программное обеспечение | Свободно распространяемое программное обеспечение  |
|---|--------------------------------------|--|
| Операционная система MS Windows   | +                                    |  |
| Электронный офис MS Office  | +                                    |  |
| Программный пакет для работы с электронной интерактивной доской SmartNotebook | +                                    |  |
| Электронная система управления обучением Moodle                               |                                      | +  |
| Электронные переводчики (web service)   |                                      | Режим доступа:<br>- <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a><br>- <a href="http://www.lingvo.ru">www.lingvo.ru</a><br>- <a href="http://translate.yandex.ru">translate.yandex.ru</a> |

#### **3.3.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных:**

1. British National Concordance: <https://www.lex tutor.ca/conc/eng/>
2. British National Corpus: <https://www.english-corpora.org/bnc/>
3. Russian Learner Translator Corpus (RusLTC): <http://rus-ltc.org/> 2
4. Лингвистические базы данных: [http://polit.ru/article/2013/12/12/ps\\_databases/](http://polit.ru/article/2013/12/12/ps_databases/)
5. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

### **3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

|  |  |
|--|--|
| Учебные аудитории для проведения учебных занятий | Оборудование и технические средства обучения |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| Аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института. Учебная мебель (столы, стулья), технические средства обучения, служащие для представления учебной информации (интерактивная доска), учебно-наглядные пособия (презентации по темам лекций), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие данной программе дисциплины. |
| Помещения для самостоятельной работы   | Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института  |

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций

| Код контролируемой компетенции (или ее части) | Контролируемые разделы/темы дисциплины | Формы учебной работы   | Оценочные средства                              |
|---|--|--|---|
| ПК-9  | Раздел 1-2                             | Подготовка презентации<br>Выполнение практического задания (перевод + аннотирование + реферирование различных типов текстов)<br>Подготовка к тесту | Презентация<br>Практическое задание<br><br>Тест |
| ПК-9  | Подготовка к промежуточной аттестации  | Подготовка к зачету  | Банк тестовых заданий                           |

Оценивание результатов обучения по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся.

Составной частью организации учебного процесса по освоению дисциплины являются текущий контроль и промежуточная аттестация успеваемости студентов.

Дисциплина предусматривает только практические задания, в связи с чем учитываются следующие аспекты:

- Посещение аудиторных занятий обязательно т.к. работа на аудиторных занятиях предполагает выполнение ряда **практических заданий**, подготавливающих студента к выполнению **теста**;

- Присутствие на практических занятиях является обязательным для формирования монологической и диалогической речи, навыков чтения, аудирования, устного и письменного перевода, степень овладения которыми проверяется при проведении **презентации**.

##### **Текущий контроль**

На аудиторных занятиях выполняют *практические задания (8 заданий)*, *представляют презентацию (2)*.

Каждое выполненное в срок задание оценивается преподавателем на основании разработанных критериев с использованием традиционной системы оценивания.

Для подведения итогов по результатам освоения каждого учебного модуля (раздела) выполняется тест (1).

При обучении по заочной форме обучения текущий контроль не предусмотрен.

### **Промежуточная аттестация**

Основанием получения зачета является выполнение теста.

Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «зачтено» и «не зачтено».

«**Зачтено**» ставится, если выполнено не менее 30 % теста: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (до 12).

«**Не зачтено**» ставится, если выполнено менее 30 % теста: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (более 12).

## **4.2. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценивания компетенций**

### **Перечень оценочных средств:**

1. Практические задания.
2. Темы презентаций.
3. Банк тестовых заданий к зачету.

### **Фонд оценочных средств текущего контроля**

#### **Практические задания**

##### **Образец № 1.**

1. Какое научное направление в языкознании называется компьютерной лингвистикой?
2. Какой научный инструментарий использует компьютерная лингвистика?
3. Назовите важнейшие направления исследований компьютерной лингвистики.
4. Какие научные программы создаются в рамках компьютерной лингвистики?
5. Какие научные результаты получены в рамках компьютерной лингвистики?
6. Охарактеризуйте особенности компьютерной лингвистики как одного из направлений прикладной лингвистики, заполнив таблицу.

#### **Компьютерная лингвистика как одно из направлений прикладной лингвистики**

| Цели исследования | Научный инструментарий | Направления исследований | Научные программы | Научные результаты | Отличительные черты |
|-------------------|------------------------|--------------------------|-------------------|--------------------|---------------------|
|-------------------|------------------------|--------------------------|-------------------|--------------------|---------------------|

##### **Образец № 2.**

1. Почему компьютерные словари стали сегодня неслучайной частью личной библиотеки любого интеллигентного человека, в том числе и ученого-лингвиста?
2. Назовите отличия компьютерных словарей от обычных словарей.
3. Какие известные словари получили вторую жизнь в электронном виде?
4. Объясните следующие понятия и термины, имеющие отношения к компьютерным словарям:
  - окно поиска,
  - словарная статья,

- блокнот,
- гипертекст,
- текстовый редактор.

5. Опишите особенности действий, которые применяются при использовании компьютерного словаря:

- поиск словарной статьи,
- поставить закладку,
- обратный перевод.

6. Перечислите и охарактеризуйте служебные функции компьютерных словарей.

7. Почему компьютерные словари могут быть использованы при изучении иностранных языков.

8. Какие служебные функции компьютерных словарей используются при изучении иностранных языков?

9. Охарактеризуйте возможности компьютерного словаря, которым Вы пользуетесь.

### **Образец № 3.**

1. Расскажите об этапах развития компьютерного перевода.
2. Охарактеризуйте современный этап развития компьютерного перевода.
3. Расскажите о принципах работы компьютерного переводчика.
4. Назовите трудности компьютерного перевода и охарактеризуйте их на конкретных примерах.
5. Расскажите об особенностях перевода технического текста.
6. Расскажите об особенностях перевода литературного текста.
7. Расскажите о современных компьютерных переводных программах.
8. Расскажите об особенностях работы современных компьютерных переводных программ.

### **Критерии оценки:**

«**Отлично**» – практическое задание выполнено полностью и правильно, есть небольшие недочеты (1 – 2), не искажающие смысл.

«**Хорошо**» – практическое задание выполнено полностью, есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл.

«**Удовлетворительно**» – практическое задание выполнено не полностью (не менее 50 %), есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл, также регистрируются до 3 серьезных ошибок.

«**Неудовлетворительно**» – практическое задание выполнено менее чем на 30 %, имеются 5 и более ошибок.

### **Темы презентаций**

1. Прикладная лингвистика как научное направление
2. Компьютерная лингвистика как одно из направлений прикладной лингвистики
3. Компьютерные словари
4. Системы компьютерного перевода
5. Математическое моделирование в лингвистике: метод статистического анализа
6. Лингвостатистический метод и его особенности

### **Критерии оценки:**

«**Отлично**» ставится, если выполнены все требования к подготовке и защите презентации: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная

позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

**«Хорошо»** ставится, если в целом соблюдены требования к написанию и защите презентации: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и изложена собственная позиция, выводы сформулированы не всегда четко, соблюдена большая часть требований к внешнему оформлению, даны ответы на дополнительные вопросы.

**«Удовлетворительно»** – основные требования к презентации и ее защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём презентации; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

**«Неудовлетворительно»** – основные требования к презентации и ее защите не выполнены. Материал имеет только компилятивный характер; студент не может ответить на дополнительные вопросы.

### **Фонд оценочных средств промежуточной аттестации**

#### **Банк тестовых заданий**

Банк тестовых заданий представлен в электронной информационно-образовательной среде института. Режим доступа: <http://elearn.pravinst.ru:180/>.

#### **Примерные тестовые задания**

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
  - a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
  - b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных
  - c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
  - d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
  - a) компьютерная лексикография;
  - b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
  - c) системы обработки естественного языка;
  - d) машинный перевод.
3. Информатика — это
  - a) наука об управлении, связи и переработке информации;
  - b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью
  - c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
  - d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.
3. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...
  - a) накопленных ими знаний;
  - b) уровня понимания сообщения;
  - c) их интереса к сообщению;
  - d) их уровня владения компьютерной техникой.



4. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...
- a) информация становится общедоступной;
  - b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
  - c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
  - d) информация может накапливаться.
5. Для современного человека преобладающей является...
- a) звуковая информация;
  - b) визуальная (символьная) информация;
  - c) вкусовая и тактильная информация;
  - d) визуальная (образная) информация.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### Методические указания по выполнению практического задания

Для успешного освоения дисциплины студенту недостаточно только изучения конспектов. Обязательно надо постараться взять рекомендованную литературу (библиотека вуза, читальный зал, методический кабинет кафедры). Особое внимание надо уделить обязательной литературе и методическим разработкам преподавателя, в том числе рабочей программе дисциплины и данному учебно-методическому комплексу.

Очень много полезных материалов можно найти в сети Интернет. Также много литературы в электронном виде можно найти в библиотеках Интернета (иногда достаточно набрать в поисковике, например, Яндекс, название источника), в Интернет-библиотеке. Все эти действия (по поиску методических источников) необходимо проделать в самом начале семестра, чтобы пользоваться ими на всем протяжении изучения курса. Необходимо внимательно относиться к соответствующим ссылкам и рекомендациям преподавателя.

При работе с литературой можно придерживаться следующих рекомендаций. Рассматриваемый вопрос желательно прочитать в нескольких источниках (лекции, основной учебник(и), научно-популярная литература). Начинать нужно с источников с наиболее простым изложением, посмотреть краткое изложение (самое основное, существенное) вопроса, познакомиться с практическим применением теории на конкретных разобранных примерах в различных источниках (в разной литературе, как правило, приводятся разные примеры, чем больше примеров осознанно, тем лучше). При этом важно не просто читать литературу, а самостоятельно повторять на бумаге выкладки, детализировать их до степени полного осознания всех промежуточных звеньев рассуждений. Эта трудная работа, но проявив упорство, каждый следующий раз будет все легче и легче. Также важно обеспечить регулярность самостоятельной работы (лучше понемногу, но чаще).

Для оптимизации усвоения материала рекомендуется вести словарь основных понятий:

#### Ведение словарика основных понятий

|   |
|---|
| Ключевые слова  |
| Информация, информационные ресурсы, меры информации, адекватность информации, показатели качества информации кодирование, процесс информатизации.   |
| Технология, информационная технология, операционная система, операционная оболочка, сервисное программное обеспечение, утилиты, драйверы, антивирусные программы, пакеты прикладных программ, офисные приложения. |
| Модель, продукционная модель, семантическая сеть, фрейм, логическая модель, нечеткие знания, экспертные системы, нейронная сеть.  |

|   |
|---|
| Системный подход, автоматизированный процесс, программно-технический комплекс автоматизированной системы, автоматизированное рабочее место, объект управления, поток ресурсов, поток информации.                      |
| Графическая система, математическая модель, трёхмерное изображение, анимация, аффинные преобразования, однородные координаты, преобразование гомотетии, формат файла, сжатие информации, сжатие с потерей информации. |
| Компьютерная сеть, Гипертекст, гипертекстовая технология, сервер, метод доступа, Интернет, браузер, ресурс, динамическая страница, аудиоинформация, видеоинформация, мультимедиа, поисковые серверы, протокол.        |
| Электронная почта, сервер, мобильная связь, интернет, видеоконференция.   |
| Процесс управления, информационный поток, информационная поддержка, система управления организации.   |

Составление русско-английского и англо-русского переводческого глоссария на основе переведенного текста (не менее 50 слов / словосочетаний) в форме таблицы: в левом столбце в отдельных ячейках – русские (английские) слова / словосочетания, в правом - соответствующие им английские (русские) эквиваленты (проверяется при проверке практических заданий).

При подготовке **презентаций** следует ориентироваться на следующие параметры:

**Новизна:** а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей, способность собрать, проанализировать исходные данные (межпредметные, внутрипредметные, интеграционные); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) авторская позиция, самостоятельность оценок и суждений.

**Степень раскрытия сущности вопроса:** а) соответствие содержания теме презентации; б) полнота и глубина знаний по теме; в) обоснованность способов и методов работы с материалом; г) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

**Соблюдение требований к презентации:** а) владение нормами английского языка, терминологией; б) соблюдение требований к объёму и временному регламенту презентации; в) использование мультимедийных технологий.

Самостоятельная работа студентов при подготовке презентаций предназначена для формирования навыков самостоятельной работы вообще, в учебной, научной, профессиональной деятельности, способности принимать на себя ответственность, самостоятельно решить проблему, находить конструктивные решения и т.д. Самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность умений и навыков, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста.

При подготовке к **тестированию** рекомендуется изучить следующие ключевые моменты:

#### **Прикладная лингвистика как научное направление**

Прикладная лингвистика – это научное направление в языкознании, которое ориентировано на лингвистическое обеспечение информационных систем разных типов, т.е. на прикладные задачи – машинный перевод, компьютерное обучение иностранным языкам и т.п. От теоретической лингвистики она отличается тем, что:

- изучает не язык в его состоянии (т.е. системе), а язык в действии (т.е. в общении);

- решает конкретную прикладную задачу, создавая языковые модели, и при этом не претендует на объяснение фактов языка (как теоретическая лингвистика);
- ориентирована на конкретные подязыки (т.е. на выборочные знания о языке), а не на весь язык в целом.

Прикладная лингвистика использует автоматическую обработку языка в его устной и письменной формах, т.е. она связана с широким использованием ЭВМ в процессе лингвистического анализа.

Большое внимание прикладная лингвистика уделяет систематизации лингвистического материала и их классификации. Поэтому развитие прикладной лингвистики и ее достижения позволили создать большие банки хранения лингвистической информации (картотеки и словари), которыми пользуются специалисты по гуманитарным наукам

В связи с этим основной особенностью прикладной лингвистики является использование новых методов анализа языка и новых приемов его описания. В частности, в прикладной лингвистике широко используются методы математики, например, статистический метод и метод моделирования, которые помогают автоматизировать процесс лингвистического исследования.

Ядром прикладной лингвистики является структурная и математическая лингвистика. Их задачей является разработка и совершенствование структурных и формальных методов анализа и описания языка.

#### **Компьютерная лингвистика как одно из направлений прикладной лингвистики**

Одним из направлений в прикладной лингвистике является компьютерная лингвистика. Ее цель – разработка методов, технологий и конкретных систем, обеспечивающих общение человека с ЭВМ на естественном или ограниченном естественном языке.

При моделировании функционирования языка в тех или иных условиях, ситуациях и сферах компьютерная лингвистика ориентируется на использование компьютерных инструментов – программ, компьютерных технологий организации и обработки данных. Таким образом, компьютерная лингвистика как прикладная дисциплина выделяется прежде всего по инструменту – т.е. по использованию компьютерных средств обработки языковых данных.

Важнейшие направления компьютерной лингвистики следующие:

- создание систем обработки естественного языка (например, систем обработки связного текста);
- разработка информационно-поисковых систем (документальных, т.е. в которых хранятся тексты, и фактографических, т.е. в которых хранятся факты, представленные не только в текстовой форме, но и в форме таблиц, формул и т.п.);
- создание гипертекстовых систем (т.е. множества текстов со связывающими их отношениями);
- разработка компьютерных технологий составления и эксплуатации словарей.

В рамках компьютерной лингвистики создаются специальные программы – базы данных, компьютерные картотеки, программы обработки текстов, которые позволяют в автоматическом режиме формировать словарные статьи, хранить словарную информацию и обрабатывать ее. Компьютерная лингвистика занимается также и машинным переводом.

#### **Компьютерные словари**

**Компьютерные словари** стали сегодня неслучайной частью личной библиотеки любого интеллигентного человека, в том числе и ученого-лингвиста. **Словари** и сама концепция электронной книги оказались как будто созданными друг для друга. Поэтому на сегодняшний день в магазинах имеется неплохой ассортимент компьютерных словарей иностранных языков.

Примерно за десять последних лет компьютерный словарь научился:

- сам находить нужное слово,
- заговорил,
- уместился в удобном компакт-диске,
- начал активно помогать пользователю учиться.

Вторую жизнь в электронном виде получили многие известные словари.

Новый Большой англо-русский словарь (НБАРС) объемом 250.000 слов под редакцией академика Ю.Д. Апресяна был переведен на компьютер компанией МультиЛекс в 1996 году и с тех пор неоднократно совершенствовался. Кроме этого, в программной оболочке МультиЛекс имеются: англо-русский и русско-английский словарь под редакцией О.С. Ахмановой и Е.А.М. Уилсон (40.000 слов), англо-русский словарь В.К. Мюллера (60.000 слов), русско-английский словарь под редакцией А.И. Смирницкого (55.000 слов) и коллекции специальных словарей.

Многие из популярных компьютерных словарей интересны тем, что в них можно найти географические справки, очерки о явлениях культуры и даже имена и биографии известных людей.

Компьютерный словарь может выполнять множество служебных функций.

1). **Автоматически отыскивать по запросу словарную статью.** Это произошло примерно в 1995-1996 годах. Сегодня работа в любом из электронных словарей начинается с "окна поиска" - строки, где достаточно набрать слово, которое вы ищете. Именно эта не очень сложная функция экономит время при использовании электронных словарей.

2). **Запоминать страницы, которые вы открывали, и возвращаться по команде "Назад" туда, где вы побывали только что;** следующим шагом можно вернуться туда, где были еще раньше, и так идти по своим следам, в принципе, сколь угодно долго.

3). Практически все словари позволяют **"выписывать" нужные слова** в "блокноты" или **"ставить закладки"**.

3). **Выполнять функцию "гипертекст"**. Например, словарь Апресяна в книжном варианте - англо-русский. Но электронная версия имеет дополнительную возможность: "отметив" мышкой на экране любое русское слово (или набрав его в окне поиска), мы получаем полную подборку словарных статей, где слово встречается. При переводе с русского на английский такая функция даже полезнее обычного русско-английского словаря, потому что она позволяет полнее видеть контекст.

В толковом словаре *Collins* смысл гипертекста иной - не случайно на его обложке стоит лозунг "Думай и говори по-английски". Толковый словарь - спутник ученика, уже перешедшего к полному погружению в изучаемый язык. Если в толковании нового слова встретилось еще одно или несколько непонятных слов, достаточно щелкнуть на любом из них мышкой, и вы переходите уже к его словарной статье. Легко и вернуться к первому слову. Так технология этого словаря позволяет прощупать и прочувствовать смысл нового слова.

У *Longman*'а гипертекст работает так же, только в урезанном объеме. Щелкнуть мышкой имеет смысл только на том слове, что выделено цветом - а таких обычно всего два-три в словарной статье.

Аналогичный эффект дает функция англо-русско-английского "обратного перевода" в *Partner*. Там после выбора русского слова на экране появляется набор его возможных английских синонимов без комментариев. Берем один - видим спектр его значений уже на русском. Вновь выбираем один перевод и так, в принципе, до бесконечности. "Обратный перевод" наглядно демонстрирует, что полных синонимов (кроме специальных терминов, конечно) в разных языках почти нет. Именно в этом и состоит "изюминка" процесса изучения новых слов...

4). **Выполнять функцию текстового редактора.** Так, окно поиска словарей *Collins* позволяет помещать для пословного разбора целые фрагменты текста, с

которым вы работаете. В аналогичное окно *Lingvo* при определенной сноровке можно перетаскивать мышкой слова непосредственно из окна *Word* или другого приложения *Windows*.

5). Некоторые словари предлагают и другие возможности. *Partner* пытается **найти в словарной базе даже слова, написания которых вы не знаете!** Для этого в окне поиска надо набрать слово так, как вы его услышали - *DOTA* вместо *daughter*, *PIS* вместо *peace* и так далее - а программа, принимая в расчет возможные орфографические ошибки, постарается подобрать правильные варианты. После этого можно прослушать предложенные слова, выбрать похожее на то, что вы ищете, и посмотреть перевод.

6). В 1997-98 годах ведущие разработчики начали **озвучивать** свои словари, а примерно с 2000 года компьютерный словарь обязан быть **говорящим**. Где-нибудь на его экране обычно размещена кнопка с изображением репродуктора; щелкнув мышкой по ней, **можно услышать, как звучит выбранное слово**.

7). Ряд словарей снабжен системой **быстрого заучивания новых слов**. Само собой, такая система еще не превращает словарь в учебник. Однако любой курс английского построен так, что к каждому уроку дается пригоршня новых слов - и выучить их с интерактивным словарем намного проще.

8). В компьютерном словаре пользователь **может формировать "блокноты"**. Чтобы внести слово в "блокнот", достаточно щелкнуть по нему правой кнопкой мыши. Блокноты открываются, копируются, редактируются и удаляются как обычные компьютерные файлы.

9). Многие словари дают возможность **практиковаться в произношении выбранных слов**, позволяют ученику не только записывать и прослушивать собственное произношение, но и сравнить график (осциллограмму) собственной речи с дикторской.

## **Системы компьютерного перевода**

### Этапы развития компьютерного перевода

Первые программы машинного перевода появились в 50-х годах, через несколько после рождения компьютера. В это время машинный перевод был объектом научных исследований, т.е. изучались возможности машинного перевода текстов. В это время компьютерный перевод не получил еще широкого распространения. Этому две причины:

- дороговизна времени работы компьютера,
- невозможность его оперативно использовать, т.к. в это время было коллективное пользование ресурсами компьютера.

В начале 80-х годов компьютеры начали завоевывать мир, т.е. получили широкое распространение. Время их работы подешевело и доступ к ним можно было получить в любую минуту. А значит, машинный перевод стал **экономически выгодным**.

В эти и последующие годы стали более совершенными программы компьютерного перевода. Это позволило достаточно точно переводить многие виды текстов и активно использовать программы компьютерного перевода.

Однако некоторые проблемы машинного перевода остались до сих пор нерешенными. Поэтому современный компьютер не может дать полноценный перевод. Например, он не всегда может понять содержание текста в полной мере. Кроме того, он не понимает языковых нюансов, намеков в тексте, того, что называется тонкой игрой слов.

### Принципы работы компьютерного переводчика.

Компьютерный переводчик работает следующим образом:

- предложение расчленяется на части речи,
- в нем выделяются стандартные конструкции,
- слова и словосочетания переводятся по находящимся в памяти машины словарям,
- затем переведенные части речи собираются по правилам другого языка.

### Трудности машинного перевода.

Трудности машинного перевода связаны с особенностями функционирования языка. Они могут быть разного характера – стилистические, лексические, синтаксические, страноведческие, художественные.

1). Он не всегда учитывает значения, которые может иметь слово в разных стилях речи.

2) Делает ошибки в переводе слов в **устойчивых словосочетаниях и фразеологизмах**,

3) Не учитывает «красоты языка», т.е. дополнительные смыслы, которые возникают при изменении порядка слов.

4) Не может определить, как изменяется значение слова в зависимости от контекста.

#### Особенности автоматического перевода технического текста и литературного текста.

Перевод технического текста отличается от перевода литературного текста. При техническом переводе важно знать принятые за рубежом стандарты обозначений тех или иных понятий. При литературном переводе требуется получить текст, по художественной ценности максимально близкий к оригиналу.

При переводе технических текстов, если правильно выбрать словарь по специальности, к которой относится текст, то получается вполне удовлетворительный результат. Этот перевод почти не требует помощи человека. Если компьютер используется для перевода литературных текстов, то получается черновой вариант текста, так называемый **подстрочник**. Подстрочник превращается в произведение искусства человеком, который слабо знает язык оригинала, но является хорошим литературным редактором. При переводе художественных текстов компьютер пока не может заменить переводчика.

#### Современные переводные программы

Современные компьютерные переводные программы постоянно совершенствуются.

1). Современные системы машинного перевода обязательно имеют средства редактирования текстов.

2). Создаются системы компьютерного перевода с элементами искусственного интеллекта (в них имитируется мыслительная деятельность человека).

В мире существует очень много программ машинного перевода. В России наиболее распространены системы Stylus (фирма «ПроМТ») и ПАРС (фирма «Лингвистика 93»). **Stylus** предназначена для профессионального перевода больших объемов информации (это очень дорогая программа).

Имеется **Система ПАРС**. Она достаточно удобна для бытового использования и доступна (т.к. стоит недорого). К ней имеется большой набор словарей по различным темам: вычислительная техника, медицина, химия и т. Д). Эта система хорошо работает в среде Windows 3.1 и более поздних версий. Эта система имеет некоторые особенности работы.

А) Если перевод осуществляется впервые после запуска программы, перед его началом потребуется указать используемые словари. Словари выбираются в зависимости от стиля и тематики текста.

Б) системы машинного перевода могут ошибаться из-за наличия в тексте **сокращений, заканчивающихся точкой**. Сокращения будут перенесены в текст без перевода, и их нужно перевести вручную.

В) в переводимом тексте **должны отсутствовать переносы**.

Сейчас наблюдается повышение интереса к системам машинного перевода в связи с развитием Internet. Доминирует там английский язык. Для облегчения просмотра страниц Internet на незнакомом пользователю языке появились дополнительные системы, которые немедленно переводят нужные фрагменты Webстраницы.

## Математическое моделирование в лингвистике: метод статистического анализа

**Статистические данные** – это количественные сведения о какой-либо совокупности объектов, которые имеют общие признаки, способные изменяться качественно и количественно.

**Статистический метод** – это комплекс приемов и принципов, согласно которым производятся сбор, систематизация, обработка и интерпретация статистических данных с целью получения научных и практических выводов.

Математическое содержание приемов и принципов статистического метода образует **математическая статистика**, которая является отраслью прикладной математики. Основными категориями математической статистики являются *вероятность, частота, случайная величина, выборка, корреляция* и др.

В традиционной статистике различаются две группы методов:

- описательные методы,
- методы оценивания.

**Задача описательных методов** – представить исходные данные в компактной и наглядной форме (в виде таблиц, графиков) и описать эти данные с помощью разного рода статистик (мер связи, мер концентрации, мер центральной тенденции).

**Методы оценивания** распадаются на две группы: методы оценивания неизвестных параметров распределения и методы проверки статистических гипотез.

Статистический метод – это универсальный метод познания действительности. Он имеет несомненные преимущества по сравнению с другими научными методами, например, такие как объективность и беспристрастность, строгость и процедурность. Поэтому метод статистического анализа в разных науках активно используется для компактного представления, анализа, обобщения и интерпретации данных наблюдения и эксперимента.

Использование статистических методов в лингвистике не является простой процедурой. Эти две науки требуют «приспособления» друг к другу. Адаптация статистического метода к решению филологических проблем осуществляется в двух направлениях:

- лингвистическое переосмысление статистических категорий (*выборка, корреляция* и др.);
- статистическое переосмысление лингвистических категорий («язык», «речь», «текст» и др.).

Использование метода статистического анализа требует от лингвиста владения как лингвистической проблематикой, так и аппаратом математической статистики.

### **Лингвостатистический метод и его особенности**

В основе создания лингвостатистического метода лежит представление о том, что наука достигает совершенства лишь тогда, когда использует точные математические методы.

Теоретическое обоснование методов количественного анализа и создание алгоритмов их практического применения в лингвистике – это предмет особой отрасли науки о языке, получившей название **лингвостатистики**.

**Суть** лингвостатистического метода заключается в установлении количественных изменений, вызывающих качественные преобразования языковых явлений. Благодаря использованию математических методов исследования языка в рамках лингвостатистики было выявлено, что частота появления тех или иных языковых элементов в речи подчиняется определенным статистическим законам (закономерностям). Это позволяет на

основе статистических данных сформулировать определенные закономерности функционирования единиц языка и построения текста.

Лингвостатистический метод широко применяется в современной лексикологии и стилистике. Он используется для изучения как явлений языка, так и явлений речи. Например, с помощью лингвостатистического метода лингвисты изучают количественные характеристики словарного состава в разных стилевых и авторских разновидностях речи. В результате лингвостатистического изучения языка появились **частотные словари**.

Количественное описание подязыков науки и техники используется для автоматической обработки языковой информации (создания информационно-поисковых систем), а также в методике преподавания языков.